

REVISTA  
**FILOSÓFICA**  
DE  
COIMBRA

vol. 22 - número 44 - outubro 2013

vol. 22 - número 44 - outubro 2013

Fundação Eng. António de Almeida



EL *ARS PRAEDICANDI* DE ALFONSO DE ALPRÃO  
TRADUCCIÓN (2)\*

MANUEL LÁZARO PULIDO\*\*  
JOSÉ FÉLIX ÁLVAREZ ALONSO\*\*\*

**Resumen:** Continuación de la traducción del opúsculo *Ars praedicandi* del franciscano Alfonso de Alprao a partir de la edición de Albert G. Hauf, cuya introducción e inicio de traducción se publicó en el número anterior (vol. 22, pp. 209-281).

**Palabras clave:** *Ars praedicandi*, Alfonso de Alprão, Retórica, filosofía medieval y escolástica

**Abstract:** Second Part of the Spanish translation of the Franciscan Alfonso de Alprão's *Ars praedicandi*, from the edition of Albert G. Hauf. For an introduction and the beginning of the translation see the previous number (vol. 22, pp. 209-281).

**Key-words:** *Ars praedicandi*, Alfonso de Alprão, Rhetoric, Medieval philosophy, Scholasticism

El tratado del que presentamos la traducción es único. La división ha sido motivada por razones de edición. Hasta ahora el opúsculo había reflexionado y expuesto los pormenores referidos a la *Introducción del Tema*, sin duda uno de los aspectos más originales de este arte escrito por Alfonso de Alprão. En el desarrollo de la exposición el autor continúa desgranando esta amplia parte que ocupa casi todo el texto, para terminar de forma breve haciendo referencia a la división y la distinción en la composición de un sermón, dando la impresión de que el lector ya sabe y conoce otros manuales en los que estas partes se exponen con mayor profusión, y de que era la primera parte la que había experimentado más innovaciones en su tiempo.

---

\* Actividade do Projecto de Investigação, *Imago mundi - Filosofia medieval em texto e tradução 1 (IM.FMTT-1) Imago mundi - Medieval Philosophy in Text and Translation (IM.MPTT-1) (PTDC/FIL-FIL/098044/2008)*.

\*\* Investigador do Gabinete de Filosofia Medieval / Instituto de Filosofia da Universidade do Porto (C2008, co-financiado pelo FSE e pelo POPH). *Actividade do Projecto de Investigação, Iberian Scholastic Philosophy at the Crossroads of Western Reason: The Reception of Aristotle and the Transition to Modernity (ISPCWR - Ref.: PTDC/FIL-FIL/109889/2009)*.

\*\*\* Profesor de Latín del Instituto Teológico de Cáceres, Centro afiliado a la Facultad de Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca.

**ARS PRAEDICANDI<sup>1</sup> (continuatio)**

[I.4.2] *Sequitur 2<sup>a</sup> species introductionis, quae fit per enthymema*

Sequitur declarare qualiter fit introductio per consequentiam, et fit hoc modo: Sume minorem propositionem introductionis (220 b) factam per syllogismum et infer thema, et faciendo sic formas unam consequentiam ex dicta minore pro antecedente, et thema rhythmicè pro consequente, et concorditer adducto. Exemplum in dicto themate iam assumpto est istud: “Virgo Maria, lux et vita nostra,

Igitur	Sapientissime floruit,	ut	Radicata claritate.
	Abuntantissime genuit		Fecundata ubertate.
	Vigilantissime studuit”.		Agitata caritate”.
	“Decentissime congruit,		Coronetur summitate”.

Hic, si inspexeris, videbis minorem iam aliter formatam in eadem summa et sub aliis verbis, quae minor est antecedens, et ultra ibi thema quo ad principaliorem partem eius quae ponitur pro consequente, et sic e consequentia una brevis et enthymemica.

Modus autem probandi est iste: Primo probabis consequentiam valere, quae non potest probari nisi per maiorem quasi per medium, ut patet cuicumque logico, quoniam si ego vellem consequentiam illam probare, expediret quod ego dicerem: probatur consequentia:

Nam quicumque:	“Sapientissime florent, copiosissime generant, et vigilantissime student,	In capite coronari debent”.
----------------	---	--------------------------------

Et licet ea dicta sunt tota maior in synonymiam prius, et formata alius, quare concluditur quod haec consequens est probanda per unum medium quod est in summam maior aliter dicta, qualiter debes sic dicere: Ista proposita consequentia patet, pro tanto quoniam isti reperiuntur coronari in Sacra Scriptura, scilicet:

<sup>1</sup> Seguimos el texto latino en la edición de Albert G. Hauf presentado en el trabajo ya citado: “El «Ars Praedicandi» de Alfonso d’Alprão, O.F.M. Aportación al estudio de la teoría de la predicación en la Península Ibérica”, en *Archivum Franciscanum Historicum* 72 (1979) 233-329. La edición del opúsculo ocupa las páginas 264-329. Tanto en el texto latino como en la traducción seguimos la división del texto propuesta por el editor. Añadiremos algunas notas en la traducción para clarificar o ayudar a la propia traducción española.

## ARS PRAEDICANDI (continuación)

[I.4.2] *Introducción por entimema*

Continuamos ahora mostrando cómo se hace la introducción por medio de una consecuencia.

Se procede de la siguiente manera: arriba se coloca la proposición menor de la introducción (220 b), hecha por medio de un silogismo, y abajo el tema. Así, a partir de la menor antedicha se forma, de manera rimada, una consecuencia para el antecedente y además, un tema para el consecuente, inducido también de una forma que concuerde. Un ejemplo, dentro del tema ya tratado, es el siguiente: “*La Virgen María, luz y vida nuestra, ...*”

<i>...de forma muy sabia floreció</i>	<i>como</i>	<i>en la claridad arraigada”.</i>
<i>...de forma muy abundante engendró</i>		<i>por la abundancia fecundada”.</i>
<i>...de forma muy vigilante se afaná</i>		<i>por la caridad agitada”.</i>
<i>...de forma muy decente aculumó [sus virtudes]</i>		<i>en la parte más alta coronada”.</i>

Aquí, si se mira con atención, se ve, en una parte, la premisa menor, formada ya de otro modo, con palabras distintas. Esta premisa menor es el antecedente. En la otra parte se ve el tema en el cual una consecuencia, breve y en forma de entimema, funciona como la parte principal que actúa como consecuente.

El modo de probar esto es el siguiente: primero se prueba que es válida la consecuencia, la cual no puede ser comprobada si no es por medio de la mayor, es decir, del término medio –tal como sabe cualquier entendido en lógica–, ya que, si se quisiera demostrar la consecuencia, convendría hacer lo que yo ya he dicho: la consecuencia queda probada porque

Cualquiera que	florece de forma muy sabia	debe de recibir en su cabeza una corona.
	engendra de forma muy abundante	
	se afana de forma muy vigilante	

Es posible colocar todo lo dicho antes de la mayor, construida de distinto modo pero de forma sinonímica, por lo que concluimos que esta consecuencia se tiene que probar a través de un solo término medio que es, en suma, la mayor presentada anteriormente ya en otro lugar. Por ello se debe decir: la consecuencia propuesta queda patente por medio de todos aquellos que, en la Sagrada Escritura, aparecen como merecedores de la corona, a saber:

“Qui	Florent per sapientiam (Prov. 4, 6-9) <sup>2</sup>
	Generant per abundantiam (Prov. 22) <sup>3</sup>
	Student per vigilantiam (Prov. 27, 24) <sup>4</sup> ”.

Et sic probatur consequentia sicut probatur antecedens quo ad qualem sui partem, et tunc proba antecedens quemadmodum si probares minorem in introductione superius facta per syllogismum. Et omnes istae auctoritates quae faciebas ad probationem minoris, faciunt ad probationem istius antecedentis, cum eadem sit sumpta hic et ibi. Et in fine, quando volueris concludere thema, resume totum antecedens cum themate, sicut hic superius affirmatur, et in eisdem verbis, vel similibus. Et hoc de 2<sup>a</sup> specie introductionis quae fit per consequentiam enthymaticam, etcetera.

[1.4.3] *Sequitur tertia species introductionis quae fit per inductionem* (220 v.a.)

Sequitur declarare qualiter fit introductio per inductionem. Quae quidem introductio sic fit: sume triplicem expositionem vel interpretationem principalis partis thematis appropriando illam triplicem expositionem subiecto de quo fit sermo, probando qualiter appropriatur per se vel coniunctum una auctoritate sive originali, et ex illa appropriatione facta infertur thema, per modum consequentis, mediante nota consequentia. Postea proba consequentiam per auctoritates ex quibus sumpsisti interpretationes in expositione, et erit inductio perfecta.

Exemplum in dicto themate: “*In capite eius corona*”. Hic principalior est pars “*corona*”, iuxta quam partem concorditer ad ipsam accipio tres auctoritates. Prima est: *Corona aurea super caput eius expressa signo sanctitatis gloria honoris et opus fortitudinis* (Eccli. 45, 14)<sup>4</sup>. Hic “*corona*” potest exponi seu interpretari pro ornamento virtutum. Secunda auctoritas est ista: *Quasi sponsum decoravit me corona* (Is. 51, 10)<sup>5</sup>. Hic “*corona*” potest interpretari seu exponi per copulationem desponsali facta mente casta et corde pudico. Tertia auctoritas est: *beatus vir qui suffert temptationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae* (Iacobi 1, 12)<sup>6</sup>. Hic “*corona*” potest interpretari praemium aeternum, sive gloria praemiationis. Ecce quomodo habetur triplicem expositionem istius vocabuli “*corona*”, quod est principalior pars thematis.

<sup>1</sup> Prv 4,6-9: “ne dimittas eam et custodiet de dilige eam et servabit te <sup>7</sup>principium sapientiae posside sapientiam et in omni possessione tua adquire prudentiam <sup>8</sup>arripe illam et exaltabit te glorificaberis ab ea cum eam fueris amplexatus <sup>9</sup>dabit capiti tuo augmenta gratiarum et corona inclita proteget te”. Cf. *Biblia Sacra. Iuxta vulgatam versionem*, 4<sup>a</sup> ed. rev. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1994.

<sup>2</sup> Como señala Albert G. Hauf: “Pese a que ambos Mss. coinciden en esta lectura, creo que se trata de una confusión de los copistas que leyeron XXII por XVII. En realidad la autoridad citada más arriba es Prov. 17, 6” (p. 299). Estas autoridades citadas aparecen en [1.4.1.3.]. Prv 17,6: “corona senum filii liliorum et gloria filiorum patres sui”.

<sup>3</sup> Prv 27,24: “non enim habebis iugiter potestatem sed corona tribuetur in generatione generationum”.

<sup>4</sup> Sir 45,14: “coronam auream supra mitram Rius expressam signo sanctitatis gloria honoris et opus virtutis desideria oculorum ornata”.

<sup>5</sup> Como señala Albert G. Hauf: “También aquí se cambia deliberadamente el texto de la Vulgata: *Quasi sponsum decoratum corona...*” (p. 301). No obstante la cita es de Is 61,10, es una errata en el texto impreso, como se puede ver en la continuación: “...quasi sponsum decoratum corona et quasi sponsum ornatam monilibus suis”.

<sup>6</sup> Iac 1,12: “beatus vir qui suffert temptationem quia cum probatus fuerit accipiet coronam vitae quam repromisit Deus diligentibus se”.

Los que	Florece por la sabiduría (Prv 4, 6-9) <sup>1</sup>
	Engendran por la abundancia (Prv 22)
	Los que se afanan por la vigilancia (Prv 27, 24)

Así se prueba la consecuencia, del mismo modo que se hace con el antecedente en cada una de sus partes. Se procede entonces a probar el antecedente de la misma manera que hacíamos con la menor que aparece en la introducción por silogismo hecha más arriba. Todas aquellas autoridades que se usaban para la comprobación de la menor sirven como prueba para este antecedente, ya que estas mismas pueden ser asumidas tanto aquí como allí. Al final, cuando se quiera concluir el tema, se resume todo el antecedente con el propio tema, como se ha dicho más arriba, utilizando las mismas palabras o parecidas. Esto es lo que había que decir acerca del segundo tipo de introducción, que se lleva a cabo por medio de una consecuencia entimemática.

[I.4.3] *Introducción por inducción* (220 v.a.)

A continuación se explica cómo se hace la introducción por inducción.

Se procede de la siguiente manera: se elige una triple exposición o interpretación de la parte principal del tema, adaptando esa triple exposición al sujeto sobre el cual se hace el sermón y probando que ésta se aplica por sí misma. A partir de esta aproximación que se ha hecho, se infiere el tema, a modo de consecuente, mediante la consecuencia ya conocida. Después de esto se prueba la consecuencia utilizando las autoridades de las cuales extrajiste las interpretaciones de la exposición. De este modo obtendrás una inducción perfecta.

Tomemos un ejemplo del tema ya utilizado: “*En su cabeza una corona*”. Aquí la parte principal es “*corona*”. Juntamente con esta parte, se toman tres autoridades que tengan que ver con ella. La primera autoridad es: “*la dorada corona sobre su cabeza, grabada con el signo de su santidad, gloria de su honor y obra de su fortaleza*” (Sir 45, 14). Aquí “*corona*” puede ser expuesta o interpretada como el adorno de las virtudes. La segunda autoridad es esta: “*Como a un esposo me adornó con la corona*” (Is 51, 10). Aquí “*corona*” puede ser presentada o interpretada por la unión que se realiza en unos esponsales hechos con una mente casta y un corazón decoroso. La tercera autoridad: “*Feliz el hombre que soporta la tentación, ya que cuando sea probado, recibirá la corona de la vida.*” (Iac 1,12). Aquí “*corona*” puede ser interpretada como premio eterno, como gloria de quién premia. He aquí de qué modo se consigue una triple exposición de la palabra “*corona*”, que es la parte principal del tema.

<sup>1</sup> N. T. En el texto latino mantenemos la abreviatura del libro bíblico que aparece en la edición de Albert G. Hauf. En la traducción española las abreviaturas de la edición de la Vulgata que seguimos.

Nunc, appropriando Virgini istas expositiones, erunt medium per quod thema Virgini conveniat per modum consequentiae; et probatio consequentiae fiet per reductionem illarum auctoritatem ex quibus assumptae fuerint interpretationes vel expositiones praedictae, ut si diceres sic rhythmice: “Virgo gloriosa extitit

In	Numeris virtutibus speciosissime adornata	congrue, igitur:
	Castissimis amplexibus pudicissime desponsata	
	Praemiorum muneribus copiosissime praemiata	
	“Sacris eruditionibus dicitur in capite coronata”.	

Ista consequentia patet pro tanto quoniam corona significat:

“Virtutum ornamen (sic)	mentum	(Eccli. 45, 14)
Copulationis firma		(Is. 61, 10)
Gloriaeque praesta		(Iacobi, 1, 12)

Postquam probaveris consequentiam, revertere ad probationem antecedentis, et proba eum, si vis vel poteris, uno originali. Et si non vis, vel non poteris probare, quamlibet partem proba per se, ut materia requaerit, per auctoritates et per originalia. Amplia si vis ampliari, abbrevia si vis, secundum regulas superius datas et exempla, etc. (220 v.b)

[1.4.4] *Sequitur de quarta specie introductionis, quae fit per exemplum*

Sequitur nunc quarta species introductionis, quae fit per exemplum. Et fit per illum modum per quem arguimus in logica, sicut se habet rector navis ad navem, etc. Sume exemplum in themate praedicto:

“In capite eius corona”, sic dicendo:

“Regna caelestia  
multipliciter simulantur  
terrenis, per insignia  
quae regnantibus donantur.

Sed hic  
Regina pro honore  
diademate aptatur,  
igitur ibi, pro decore,  
Regina Caeli coronatur”.

In isto modo introducendi sunt duo probanda in antecedente: primum est similitudo aliqualis inter regnum caelorum et terrenum, pro quo poteris habere auctoritatem ibi: *Simile est regnum caelorum homini regi*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Mt 22,2: “simile Factum est regnum caelorum homini regi fecit nupcias filio suo”.

Ahora, si se aplican estas exposiciones a la Virgen, se cuenta con un medio por el que el tema se ajusta a esta a modo de consecuencia. La prueba de esta consecuencia se lleva a cabo por la reducción de las autoridades a partir de las interpretaciones y las exposiciones que ya fueron asumidas y de las que ya hemos hablado, tal como si dijeras, rimando, lo siguiente: “*Así pues, la gloriosa Virgen tuvo una vida,...*”

<i>Según convenía</i>	<i>...con numerosas virtudes muy hermosamente adornada</i>
	<i>...con abrazos castísimos muy pudorosamente desposada</i>
	<i>...con el regalo de los dones muy abundantemente premiada</i>
	<i>...tal como dicen, con sagrados conocimientos en la cabeza coronada”.</i>

Por tanto, esta consecuencia queda patente por medio de lo que significa “*corona*”:

<i>“Ornamento de las virtudes”</i>	(Sir 45, 14)
<i>“Firmamento de la unión”</i>	(Is 61,10)
<i>“Emolumento de la gloria”</i>	(Iac 1,12)

Después de que se haya probado la consecuencia, se vuelve a la demostración del antecedente, el cual se puede probar, si se quiere o se puede, por medio de un único original. Si esto no se quiere o no es posible, entonces se prueba cualquiera de las partes por sí misma – tal como lo requiera la materia – por medio de autoridades o de originales. Se procede entonces a ampliar si se quiere ampliar o a abreviar si se desca abreviar, según las reglas dadas más arriba y según los ejemplos (220 v.b).

#### [I.4.4] *Introducción por medio de un ejemplo*

Continuamos ahora tratando el cuarto tipo de introducción, la que se realiza con un ejemplo. Utilizamos el mismo método que nos sirve para argumentar en la lógica, el cual se asemeja al modo en que el piloto de un navío está al mando del mismo. Tomemos un ejemplo relacionado con el tema que estamos tratando:

*“En su cabeza una corona”*, diciendo así:

*“Los reinos celestiales  
de muchas maneras se parecen  
por cosas singulares a los terrenales.  
Aquí la Reina se ciñe  
la diadema por honor;  
Allí, es la Reina del Cielo  
coronada por su esplendor”*

En este modo de introducir, hay que probar dos cosas en el antecedente: la primera es cualquier similitud que pueda haber entre el reino de los cielos y de la tierra, para lo cual se puede utilizar la siguiente autoridad: *Similar es el reino de los cielos al reino de los hombres.*

Et per Dionysium, *De Angelica Hierarchia*<sup>1</sup>, qui per ordinem ministratum diversorum, vel regum temporalium distinctionem, angelorum ordinum declaravit; et in multis locis Sacrae Scripturae.

Secundo, debes probare quod regentes sive regnantes et reginae in hoc saeculo coronantur diademate, de quo satis habes in Sacra Scriptura et in historiis multis. Et tunc deduc quod Beata Virgo Maria in sua Assumptione fuit assumpta ut esset regina caelestis, ergo erat in capite coronanda, quod fuit thema, etc.

[1.4.5] *De quinta specie introductionis, quae fit per originale*

Sequitur quinta species introductionis per originale, quae sic fit: Primo, inspicias bene quid vis affirmare de subiecto de quo est sermo. Secundo, quaeras verbum originale per quod, quasi per medium, possis concludere iuxta intentum illud quod vis de subiecto.

Exemplum in themate praesumpto, scilicet: “*In capite eius corona*”. Tota intentio sumentis istud thema est ostendere qualiter Virgo Maria est merito coronanda, vel merito est in sua Assumptione coronata. Et ideo si quis vult introducere thema per originale expedit quod sumat sibi unum originale themae quod denotet in Beatam Virginem tres virtutes vel praerogativas ex quibus merito, secundum Sacram Scripturam (221 a), esset vel est coronanda. Quare, ad concludendum exemplum, sumitur illud originale Anselmi, in *Orationibus*, dicentis: “O Maria! Tu genus humanum aeternitatis gloria nudatum, per tuum virgineum partum in pristinum statum reduxisti. Tu, rege inferni devicto, per mortem Filii tui principem mortis evertisti. Per te ad aeternam gloriam pervenimus. Per te est si quid boni sumus. Tu post Deum summa ac singularis consolatio nostra. Tu felix gloriatio nostra”<sup>2</sup>. Haec ille.

In isto originali, si bene inspexeris, reperies praecipue quatuor praerogativas in Beata Virgine, propter quas et quamlibet illarum merito debet coronari:

<sup>1</sup> El nombre de la obra *De Angelica Hierarchia* del Pseudo-Dionisio, es común desde la tradición medieval en lugar o en convivencia con el nombre *De Caelesti Hierarchia*. Sobre las versiones latinas del *Corpus Dionysiacum* cf. P. Chevallier (ed.), *Dionysiaca: Recueil donnant l'ensemble des traditions latines des ouvrages attribués au Denys de l'Aréopagrite*, 2 vols., Desclée de Brouwer, Bruges 1937-50 (repr. Stuttgart, 1989). Cf. *Corpus Dionysiacum I (DN)*, ed. B. R. Suchla, De Gruyter, Berlin 1990; *Corpus Dionysiacum II (CH, EH, MT, Letters)*, eds. G. Heil and A. M. Ritter, De Gruyter, Berlin 1991.

<sup>2</sup> Esta cita aparece anteriormente en [I.4.1.8] *Sobre cómo ampliar por división alguna parte de la premisa menor*. Ver la nota que aparece allí.

Sobre esto habla en su *De Angelica Hierarchia*, Dionisio quién distinguió, en virtud de sus diferentes servicios, entre los reyes temporales y el orden de los ángeles. De esto se trata en muchos lugares de la Sagrada Escritura.

El segundo asunto que se ha de probar es que los regentes, los reyes y las reinas son coronados en el siglo con una corona. De esto se tiene suficiente material en la Sagrada Escritura y en muchas lecturas. A partir de aquí se deduce que la Santa Virgen María, en su Asunción, fue elevada como reina de los cielos. De ahí que en su cabeza recibiera una corona, lo cual constituye el tema.

#### [I.4.5] *Introducción por medio de un original*

Continuamos tratando el quinto tipo de introducción, es decir, el que se realiza por medio de un original.

Se hace del siguiente modo: primero se mira bien que es lo que quieres afirmar acerca del sujeto sobre el cual trata el sermón. Después se busca un original que suponga un medio por el cual se pueda concluir la intención que se pretende mostrar sobre el sujeto.

Tomemos un ejemplo a partir del tema ya tratado: “*En su cabeza una corona*”. La intención de todo aquel que toma este tema es mostrar que la Virgen María había de ser mercedadamente coronada en su Asunción. Si se quiere por tanto introducir el tema con un original, conviene tomar, a partir de él, un único original que denote en la Virgen María tres virtudes o prerrogativas por motivo de las cuales había de ser mercedadamente coronada según la Sagrada Escritura (221 a). Ahora, para concretar este ejemplo, vamos a tomar el original que aparece en el *Orationibus* de Anselmo, cuando dice: “*¡Oh María! Tú, por medio de tu parto virginal, volviste a conducir al género humano a la gloria de la eternidad, a su estado original. Tú, sometido el rey del infierno, derribaste al príncipe de la muerte por medio de la muerte de tu Hijo. Por ti hemos llegado a la gloria eterna. Si en algo somos buenos es gracias a ti. Después de Dios, tú eres nuestro más grande y único consuelo. Tú eres nuestra feliz glorificación*”. Esto es lo que dijo Anselmo.

En este original, si se fija uno bien, se encuentran principalmente cuatro prerrogativas en la Santa Virgen por motivo de las cuales en general y de cualquiera de ellas en particular, debía de ser mercedadamente coronada:

Primum, est quod extitit:	“Populi revocatrix captivitati suae sentenciati ad libertatem”, cum dicitur: “O Maria!” usque: “reduxisti”. Et talis regitur in Sacra Scriptura coronandus, ut patet de Mardocheo (Esth 8,15) <sup>1</sup> .
Secundum, est quod extitit:	“Diaboli bellatrix denudati persecucitante”, cum dicitur: “Tu rege”, usque: “evertisti”. Et talis debet coronari, ut legitur de David (Par. I 11,3) <sup>2</sup> etc.
Tertium, est quod extitit:	“Saeculi invitatrix tristi ad iocunditatem”, cum dicitur: “Per te ad aeternam”, etc, usque “tu post Deum”. Et talis est merito coronandus, ut patet de Aarone (Eccli. 6) <sup>3</sup> .
Quartum, est quod extitit:	“Saeculi consolatrix desolati ad claritatem”, cum dicitur: “Tu post Deum” usque ad finem. Et talis debet coronari <i>corona gratulationis</i> , ut patet Eccli. 6, 32 <sup>4</sup> .

“Et sic in capite Virgo Beata debuit coronari, eo quod istae praerogativae sibi valent applicari”.

Nota quod ad melius intelligendam istam introductionem quae fit per originale, sic est quod originalia tenent locum minoris, et probationes deductae de Sacra Scriptura tenent locum maioris, et ex hoc videbis, quoniam minor aliquandem est multum brevis, et breviter probata, etc.

[I.4.6] *De sexta specie introductionis, quae fit per auctoritatem philosophorum*

Sequitur sexta species introductionis quae fit per auctoritatem philosophorum, et fit hoc modo: sume quaedam auctoritatem (221 b) Aristotilis, vel alterius philosophi approbati pro maiori, et eam aliquibus persuasionibus probabis. Qua probata, ordinabis sub ea unam minorem cuius subiectum sit illud de quo vis praedicare, et hic applica materiam et concludes thema. Sis tamen memor quod si volueris dilatare materiam sermonis in minori, in eius probationem forma distinctionem, et sic habebis modum prolongandi copiosum.

<sup>1</sup> Est 8,15: “Mardocheus autem de palatio et de conspectu regis egrediens fulgebat vestibus regiis hyacinthinis videlicet et aerinis coronam auream potans capite et amictus pallio serico atque purpureo omnisque civitas exultavit atque latata est”.

<sup>2</sup> I Par 11,3: “venerunt ergo omnes maiores natu Israhel ad regem in Hebron et iniit David cum eis foedus coram Domino unxeruntque eum regem super Israel iuxta sermonem Domini quem locutus est in manu Samuhel”.

<sup>3</sup> Para Albert G. Hauf (p. 306) señala por las referencias a Aaron (que aparece en Sir 45,7) a Sir 45,9: “et circumcinxit illum zonam gloriae induit illum solam gloriae et coronavit illum in vasis virtutis”; o 45,14: “coronam auream supra mitram Rius expressam signo sanctitatis gloria honoris et opus virtutis desideria oculorum ornata”.

<sup>4</sup> Sir 6,32: “stolam gloriae hindúes eam et coronam ratulationis superpones tibi”.

En primer lugar porque “*revocó la sentencia de un pueblo cautivo y lo condujo a la libertad*”: Desde “*Oh María...*” hasta “*estado original*”. También en la Sagrada Escritura todo el que es nombrado rey ha de recibir la corona, tal como pasa con Mardoqueo en Est 8,15.

En segundo lugar porque “*luchó sin descanso y al descubierto contra el diablo*”: Desde “*Tú sometido...*” hasta “*la muerte de tu hijo*”. Una persona así debe de recibir la corona, tal como podemos leer acerca de David en I Par 11, 3.

En tercer lugar porque “*a este triste siglo lo atrajo a la felicidad*”: Desde “*Por ti...*” hasta “*gracias a ti*”. Una persona así ha de recibir mercedamente la corona, tal como pasa con Aarón en Sir 6.

En cuarto lugar porque “*fue el consuelo de este siglo tenebroso al cual condujo a la claridad*”. Desde “*Después de Dios*” hasta el final. Una persona así debe de recibir la *corona de júbilo*, tal como queda patente en Sir 6, 32.

*“Así pues la Santa Virgen debió recibir en su cabeza una corona,  
ya que estas prerrogativas se le pueden aplicar sin problema”*

Hay que caer en la cuenta de que para que la introducción que se hace por un original resulte más fácil de entender, han de aparecer en la premisa menor los originales y en la premisa mayor las pruebas deducidas a partir de la Sagrada Escritura. Por ello, de vez en cuando, se puede ver que la menor es muy breve y puede ser probada también brevemente.

#### [I.4.6] *Introducción por medio de la autoridad de los filósofos*

Continuamos ahora con el sexto tipo de introducción que se hace por medio de la autoridad de los filósofos.

Se procede así: se toma para la mayor cualquier autoridad (221 b) de Aristóteles, o de cualquier otro filósofo reconocido y se prueba por medio de razonamientos. Una vez probada esta, se coloca debajo una premisa menor cuyo sujeto sea aquel del que quiere predicar. Se aplica entonces la materia y se concluye con el tema. Hay que recordar que si se quiere ampliar la materia del sermón en la menor, se puede formar una distinción para probarla. De este modo es posible prolongar ampliamente.

Exemplum in dicto themate: “*In capite eius corona*”. Dicit Aristoteles in *Libris Ethicorum*, quod “honor est praemium virtutis”<sup>1</sup>. Et quod patet, sic suaderi: reverentia decenter alicui facta est propter aliquam bonitatem, sed non propter bonitatem essentialem, quia sicut aequaliter bonitatem essentialem participamus, sic aequaliter essemus honorandi, quod est falsum; ergo propter aliquam bonitatem accidentalem. Sed talis non potest esse nisi virtus, quae de se bona est et malificari non potest; ergo per virtutem quis est honorandus, et sic honor videtur esse propter virtutem et praemium virtutis. Et hoc est de auctoritate philosophi.

Sed cum beata virgo in sua felici vita fuit ornata, etc.

“Virtute	munditiae et limpidi-	tatis.
	amicitiae et cari-	
	sanctimoniae et casti-	
	excellendae et sublimi-	
	certae notitiae et fideli-	

Ideo, de iure et ratione congruitatis praemium honoris sibi debetur et sublimitatis”.

Probabilis illam distinctionem factam sub virtute auctoritatibus et originalibus, et tunc inferes quod superius est dictum: “Ideo, etc.” Quibus probatis, tunc dic: sed cum inter omnes honores vel honorum insignia imposita corona habeat speciem dotis singularis pro operatoribus virtutum, ut patet ad Thimoteum, 2, 4<sup>o</sup> capitulo, 7: *Bonum cetamen certavi, cursum consumavi*<sup>2</sup>; et ideo decuit:

“Ut Virgo excellentissime praemiaretur,  
et quod honorifice in capite coronaretur”.

Quod fuit thema.

[I.4.7] *De septima species introductionis, quae fit per divisionem*

Sequitur septima species introductionis quae fit per divisionem. Verum circa istam introductionem est notandum quod non ideo dicitur ista introductio per divisionem, quia de necessitate iterum debeat dividi postquam de qualibet parte divisionis fuerit prosequutio facta. Sed dicitur introductio per probationem alicuius processus preambuli praecedentis divisionis, eo quod sermo (221 v.a) immediate incept ad divisionem.

<sup>1</sup> *Ethica ad Nichomachum*, lib. 4, cap. 3, 1123 b 35. Albert G. Hauf señala que “parece una cita de acarreo, procedente de textos escolásticos” (p. 307). La cita aparece así redactada en el florilegio medieval *Auctoritates Aristotelis, Senecae, Boethii, Platonis, Appuleii Africani, Porphyrii et Gilberti Porretani, Sequuntur auctoritates IIII libri Ethicorum Aristotelis*, en J. Hamesse, *Les Auctoritates Aristotelis. Un florilège medieval étude historique et édition critique*, Publications Universitaires – Béatrice-Nauwelaerts, Louvain – Paris 1974, p. 237. Por su parte es distinta la traducción del *Aristoteles latino*: “Virtutis, enim premium, honor”, *Ethica Nichomachea IV*, cap. 3, 15-16, 23b35, *Aristoteles Latinus, XXVI 1-3. Vol. IV: Translatio Roberti Grossetesti Lincolniensis sive ‘Liber Ethicorum’*. B. *Recensio Recognita*, ed. de René A. Gauthier, Brill – Desclée de Brouwer, Leiden – Brussexles 1973, p. 440.

<sup>2</sup> II Tim 4,7: “bonum certamen certavi cursum consummavi fidem servavi”.

Encontramos un ejemplo de esto en el tema que estamos tratando: “*En su cabeza una corona*”. Aristóteles dice en su *Libri Ethicorum* que “*el honor es el premio de la virtud*”. Que esto es así se puede razonar de este modo: una reverencia dirigida a alguien de forma apropiada se hace por causa de alguna bondad, pero no de una bondad esencial, ya que tal como participemos proporcionalmente de una bondad esencial, así también debemos ser proporcionalmente honrados, lo cual es falso. La reverencia se debería por tanto a una bondad accidental. Una bondad tal no puede ser sino la virtud, que es buena por sí misma y no da lugar a maldad alguna. Así pues uno debe ser honrado por causa de la virtud, ya que de este modo el honor se muestra como procedente de ella, como premio de la misma. Esto es lo que había que decir acerca de la autoridad del filósofo.

De este modo, puesto que la Santa Virgen, fue adornada en su feliz vida...

<i>“con la virtud</i>	<i>de la pureza y claridad...</i>
	<i>de la amistad y caridad...</i>
	<i>de la santidad y castidad...</i>
	<i>de la excelencia y sublimidad...</i>
	<i>de cierto conocimiento y fidelidad.</i>

*... por esto mismo, por derecho y proporción, a ella se le debía el premio del honor y de la sublimidad”.*

Se prueba la distinción hecha sobre la virtud con autoridades y originales y se infiere entonces lo que se acaba de decir: “*por esto mismo...*”. Una vez probadas estas cosas, se dice: “*entre todos los honores y distintivos del honor, la corona impuesta ha de tener un tipo de dote singular para los que se esfuerzan por la virtud, tal como se ve en II Tim 4, 7: he combatido el buen combate, he terminado la carrera. Por ello, convenía*

*“que la Virgen fuera muy excelentemente premiada y fuera con honor, en su cabeza coronada”.*

lo cual constituye el tema.

#### [I.4.7] *Introducción por división*

Continuamos con el séptimo tipo de introducción que se hace por medio de una división. Ciertamente, en torno a este tipo hay que saber que no se llama “por división” porque tenga que dividirse de nuevo la introducción continuando cualquiera de las partes de una división hecha ya en el tema. Más bien recibe tal nombre a partir de la prueba que se hace del preámbulo de algún proceso que preceda a la división, ya que el sermón (221 v.a) comienza inmediatamente a partir de ésta.

Ideo datur pro regula quod, cum fit ingressus sermonis per divisionem, non est de necessitate iterato dividere thema, nisi quis voluerit supererogante agere.

Fit igitur ista introductio per istum modum, dando exemplum in themate nostro, scilicet: “*In capite eius corona*”. Resumpto themate, dic sic: Sacra Scriptura volens numerare nobis virtutes et excellentia Beatae Virginis Mariae, nec non et praemium dignitatis sibi concessum, protulit dictum verbum in quo de Virgine praelibata tria implicite denotantur:

Primo: “Puritas, sublimior sublimius admirabilis”.

Secundo: “Sanctitas, expressior expressius honorabilis”.

Tertio: “Dignitas, regalior regalius adornabilis”.

Primum	patet, cum dicitur:	“ <i>in capite</i>
Secundum		<i>eius</i>
Tertium		<i>corona</i> ”

Facta ista divisione, poteris procedere de qualibet parte, servando ordinem vitae Beatae Virginis, scilicet primo ostendendo quomodo habuit puritatem inter omnes sanctos, fuit caput et origo omnis sanctitatis, a qua quasi a fonte, omnes virtutes et perfectiones iustitiae et sanctitatis exemplar emanant. Haec probando originalibus, ex homeliis et dictis sanctorum, et in fine deducendo unam auctoritatem concordantem cum vocabulo sub quo intulisti connotatum. Ut si diceret Beata Virgo de se: *Caput meum plenum est rore* (Cant. 2)<sup>1</sup>, ex Virgine emanant virtutes, quae dicuntur ros eo quod de supernis mittuntur, sicut ex monte rore expresse emanant aquae; exponendo et ipsam ad propositum de “puritate” Virginis.

Consequenter probabis secundum membrum, quod est “sanctitas”, etc. proseguendo ex consequentia, et ostendendo quod non solum Beata Virgo fuit puritas et origo ex qua in nos perfluxerunt virtutes, sed etiam sibi copiosam aggregationem virtutum retinuit, quare adornata dicitur, virtuosa ac possidens virtutes, et ideo dicitur expresse: “*eius*”.

Ista etiam probaberis originalibus et dictis sanctorum, quae in copia haberi possunt, et concludere processum istius secundae partis per istam auctoritatem, vel consimilem: *sapientis oculi in capite eius* (Eccl. 2, 14)<sup>2</sup>. Et exponitur: *oculi* sunt virtutes, quibus mediantibus homo videt Deum: *sapiens* dicitur verus (221 v.b) imitator Virginis; *caput* dicitur Virgo, ut dictum est; *eius* refertur ad fidelem, ita quod est sensus: Virtutes, quibus proficitur sapiens, sunt in capite eius, quod est Virgo.

<sup>1</sup> Ct 5,2: “... quia caput deum plenum est rore et cincinni mei guttis noctium”.

<sup>2</sup> Eccl 2,14: “sapientes oculi in capite eius stultus in tenebris ambulat et didici quod unis utriusque esset interitus”.

Por ello, se puede tomar como regla el que no sea necesario dividir de nuevo el tema cuando se hace la introducción del sermón por medio de una división, a no ser que uno quiera llevar ésta más allá.

Tomando como ejemplo el tema tratado, *“en su cabeza una corona”*, este tipo de introducción se hace del siguiente modo: se retoma el tema diciendo lo siguiente: la Sagrada Escritura, queriendo enumerarnos las virtudes y las excelencias de la Santa Virgen María y también el premio que le fue concedido en virtud de su dignidad, nos presenta estas palabras en las cuales se observan implícitamente tres cosas que se descubren en la Virgen:

Primera: *“una pureza, admirable y más sublime que todo lo sublime.”*

Segunda: *“una santidad, honorable y más sobresaliente que todo lo sobresaliente.”*

Tercera: *“una dignidad, distinguida y más propia de un rey que todo lo que es propio del rey”*.

Lo primero (1)	Queda patente cuando dice	<i>“en su (2) cabeza (1) una corona (3)”</i>
Lo segundo (2)		
Lo tercero (3)		

Una vez hecha esta división se puede proceder a partir de cualquiera de las partes, prestando atención al orden de la vida de la Santa Virgen y mostrando en primer lugar que se revistió de pureza entre todos los santos y que fue cabeza y origen de toda santidad, como si fuese una fuente de la cual emana toda virtud, toda consumación de la justicia y todo ejemplo de santidad. Después de probar estas cosas por medio de originales, homilías o palabras de santos, se deduce una única autoridad que concuerde con el vocablo bajo el cual se infirió lo connotado. Es como si la Santa Virgen dijera de sí misma: *“Mi cabeza está cubierta de rocío”* (Ct 2). Las virtudes, que aquí llamamos *rocío* debido a que son enviadas desde lo alto, emanan de la Virgen del mismo modo que de forma expresa las aguas emanan del rocío de los montes.

De forma lógica se prueba entonces el segundo miembro, es decir *“una santidad...”*, partiendo de la consecuencia y mostrando que la Santa Virgen no sólo fue la pureza y el origen a partir de los cuales confluieron hacia nosotros las virtudes, sino que también retuvo para sí un abundante conjunto de ellas. Por ello se la llama *“adornada”*, *“virtuosa”* y *“poseedora de virtudes”*. De ahí que se diga expresamente: *“su (cabeza)”*.

Se prueba entonces este miembro por medio de originales y palabras de santos, de las cuales disponemos en abundancia, y se concluye el proceso de esta segunda parte con la siguiente autoridad o una similar: *“ojos de sabio en su cabeza”* (Ecl 2, 14). Explicamos entonces que los *“ojos”* son las virtudes mediante las cuales el hombre ve a Dios, que *“sabio”* es el verdadero (221 v.b) imitador de la Virgen y que *“cabeza”* se refiere a la Virgen, como ya se ha dicho. *“Su (cabeza)”* se refiere al fiel. El sentido de todo esto es, por tanto, el siguiente: las virtudes, gracias a las cuales uno se convierte en sabio, están en su cabeza, que es la Virgen.

Consequenter probabis tertium membrum, quod est “dignitas”, etc, probando auctoritatibus et originalibus, quomodo propter virtutes in nobis diffusas per Beatam Virginem et in se retentas ad sui perfectionis ornamentum,

“fuit regaliter ditata,  
quia super omnes angelos coronata”.

Et in fine claude processum istius tertiae partis per istam auctoritatem, vel similem, concorditer ductam: *Immortalis enim est memoria illius, quoniam et apud Deum nota est, et apud homines. Cum praesens est, imitantur illam, et desiderant eam cum se eduxerit; et in perpetuum coronata triumphat* (Sap. 4, 1-2)<sup>1</sup>.

Et nota quod sub quolibet membro poteris facere distinctionem. Nam in primo poteris distinguere de “capite”:

“Caput aureum et pretiosum.  
Caput pulchrum et iocundosum.  
Caput firmum et vigorosum.”

De ly “eius”:

“Matris divinitatis.  
Matris castitatis.  
Matris sanctitatis.”

De ly “corona”:

“Perpetuissimae aeternitatis.  
Excellentissimae dignitatis.  
Stabilissimae firmitatis.”

Pro quibus leviter possunt auctoritates Scripturae reperiri. Et hoc de isto modo.

Circa quem modum nota quod modus modernus sic praemittit procedere per divisionem in suo sermone: duo vel tres vel quatuor contemplationes, sive exempla, sive articuli, sive praedicta, erint in nostro sermone, ad thema se habentia concorditer et correspondentem et ad partes eiusdem, et procedunt ad divisionem et ad partes eius. Et isti modi praemittendi et exponendi videtur noster pulchrior, etc.

---

<sup>1</sup> Sap 4,1-2: “melior est generatio cum claritate immortalitas est enim in memoria illius quoniam et apud Deum nota est et apud homines <sup>2</sup>cum praesens est imitantur illam et desiderant eam cum se duxerit et in perpetuum coronata triumphat incoinquinatorum certaminum praeium vincens”.

Consecuentemente se prueba entonces el tercer miembro, es decir “*una dignidad...*”, demostrando, mediante autoridades y originales, que gracias a las virtudes que la Virgen difundió sobre nosotros –y que ella misma retuvo para sí como adorno de su perfección–

*“como una reina fue enriquecida  
pues por encima de todos los ángeles fue coronada”.*

Finalmente se concluye el proceso de esta tercera parte con esta autoridad o una similar, convenientemente aducida: “*su memoria es inmortal, pues es conocida por Dios y por los hombres. Cuando está presente la imitan y la desean cuando se marcha; coronada por siempre, triunfará* (Sap 4, 1-2).

Es posible hacer una distinción partiendo de cualquiera de los miembros: En primer lugar en torno a “*cabeza*” se puede distinguir:

“Cabeza dorada y preciosa”  
“Cabeza bella y gozosa”  
“Cabeza firme y vigorosa”.

En torno a “*su (cabeza)*”:

“Madre de la divinidad”.  
“Madre de la castidad”.  
“Madre de la santidad”.

En torno a “*corona*”:

“De muy perpetua eternidad”.  
“De muy excelente dignidad”.  
“De muy firme estabilidad”.

Las autoridades de las Escrituras pueden comprobarse sin dificultad por medio de estas distinciones. Esto es lo que había que decir en torno a este tipo de introducción.

Acerca de la forma moderna de llevar a cabo esta introducción, vemos que se procede de antemano de una división en el sermón. Tendremos dos, tres o cuatro contemplaciones, ejemplos, artículos, cosas similares ya comentadas, etc... de forma que concuerden con el tema y se correspondan con sus partes. Todo ello desembocará en la división y sus partes. Este modo de proceder de antemano y de exponer nos parece más hermoso.

[I.4.8] *Sequitur octava species introductionis, quae fit per distinctionem*

Sequitur octava species introductionis, quae fit per distinctionem quae ordinatur isto modo: Accipe vocabulum (222 a) principale quod vis appropriare illi de quo vis praedicare, et forma tres rhythmos concordantes in summa cum auctoribus ex quibus extraxisti distinctionem, et probabis quodlibet baculum per suam auctoritatem, ut sic tota distinctio sit sufficienter probata. Isto facto, formabis unam propositionem per modum minoris, cuius subiectum erit illud de quo erit sermo, et praedicatum erit significationes membrorum distinctionis; et habebit illa minor tot partes quae habebat distinctio. Et probabis quamlibet partem per se, et ex hiis inferes thema. Et recte est similis introductio introductioni per syllogismum.

Exemplum in themate nostro: “*in capite eius corona*”. Dicas sic: reperio in Sacra Scriptura triplicem speciem coronae, nam est ibi:

“Corona congruitatis et rectitudinis,  
 quae ab omnibus est imitanda.  
 Corona felicitatis et pulchritudinis,  
 quae ab omnibus est appetenda.  
 Corona stabilitatis et firmitudinis,  
 quae ab electis est possidenda”.

Dixi, primo, quod est “corona congruitatis, etc”. Patet per apostolum, II<sup>o</sup> Ad Timotheum [4,8]: *De caetero reposita est mihi corona iustitiae*, etc.<sup>1</sup> Dixi, 2<sup>o</sup>, quod est ibi “corona felicitatis, etc.” Patet, Ezechielis, 16, 12: *Dedi circulos in auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo*, etc.<sup>2</sup> Dixi, tertio, quod est ibi “corona stabilitatis, etc.”. Patet per apostolum, *Prima Petri*, 2<sup>o</sup> capitulo [5,4]: *Cum apparuerit princeps pastorum percipietis inmarcescibilem gloriae coronam*<sup>3</sup>. Ex quibus auctoritatibus, patet triplex species coronae.

Tunc proseguere formando quasi minorem, sic: Si gloriosam Assumptionem Beatae Mariae Virginis contemplari velitis, reperietis quod in eadem Assumptionem extitit coronata:

“Primo, corona congruae rectitudinis.  
 Secundo, corona felicitatis pulchritudinis.  
 Tertio, corona stabilis firmitudinis”.

Dixi, primo, quod Virgo Maria in sua Assumptione fuit coronata “corona congruae rectitudinis”. Patet, nam congruum fuit et iustissimum ut corpus suum non incineraretur, eo quod talis pena erat contrahentium originale peccatum; ideo talis praeservatio fuit corona iustitiae, et iuste data; de qua corona et corpore praeservato scribitur: *Gloria et* (222 b) *honore coronasti eum*, etc (Ps. 8,6)<sup>4</sup>. Hic antequam ducas auctoritatem finalem poteris te dilatare multum, iuxta exempla superius dicta.

<sup>1</sup> II Tim 4,8: “in reliquo reposita est mihi iustitiae corona quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex non solum autem mihi sed et his qui diligunt adventum eius”.

<sup>2</sup> Ez 16,12: “et dedi in aurem super os tuum et circulos auribus tuis et coronam decoris in capite tuo”.

<sup>3</sup> I Pt 5,4: “et cum apparuerit princeps pastorum percipietis inmarcescibilem gloriae coronam”.

<sup>4</sup> Ps. 8,6: “(iuxta LXX) minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti eum”.

[I.4.8] *Introducción por distinción*

Se procede del siguiente modo: se toma una palabra (222 a) principal que se aproxime a aquella de la que se quiere predicar y se forman tres versos que rimen y concuerden todos ellos con las autoridades de las cuales extrajiste la distinción. Se prueba cualquiera de los versos por medio de su autoridad. De esta manera toda la distinción queda suficientemente demostrada. Una vez hecho esto, se forma una proposición con una premisa menor cuyo sujeto sea aquello de lo que trate el sermón y cuyo predicado lo constituyan las significaciones de los miembros de la distinción. La menor tendrá así tantas partes como tenga la distinción. A continuación se prueba cada parte por sí misma y a partir de éstas se infiere el tema. Este tipo de introducción es muy similar al que se hace por medio de un silogismo.

Encontramos un ejemplo de todo esto en el tema que estamos tratando: “*En su cabeza una corona*”. Es como si dijéramos lo siguiente: en la Sagrada Escritura encontramos tres tipos de corona, a saber:

*“Corona de apropiada entereza  
que por todos ha de ser imitada.  
Corona de feliz belleza,  
que por todos ha de ser deseada.  
Corona de estable firmeza  
que por los elegidos ha de ser tomada”.*

Acabo de decir que el primer tipo de corona es la “*corona de apropiada...*”. Esto se ve por medio del testimonio del Apóstol en II Tim 4,8: “*De entre todos los demás, la corona de la justicia me fue restituida a mí*”. El segundo tipo es la “*corona de feliz...*”, como en Ez 16, 12: “*Puse pendientes en tus orejas y una corona como adorno en tu cabeza*”. El tercer tipo es la “*corona de estable...*” como en I Pt 5,4: “*Cuando llegue el primero entre los pastores recibiréis la corona de gloria que no se marchita*”. Con estas autoridades quedan explicados los tres tipos de corona.

A continuación proseguimos formando la menor diciendo: “*si contemplárais la gloriosa Asunción de la Santa Virgen María, encontraríais que en su Asunción estaba ya coronada...*”

*“Primero con una corona de apropiada entereza.  
Segundo con una corona de feliz belleza.  
Tercero con una corona de estable firmeza.”*

En primer lugar acabo de decir que la Virgen María fue coronada en su Asunción “*con una corona de apropiada entereza*”. Esto fue algo justo y apropiado ya que su cuerpo no fue incinerado, pues tal pena estaba reservada a los que habían contraído el pecado original. De este modo quedó preservada por medio de la corona de la justicia, la cual le fue justamente concedida. De esta corona y del cuerpo que preservó se escribe lo siguiente: “*De gloria y (222 b) honor lo has coronado*” (Ps 8, 6). Antes de exponer la autoridad final, podemos expplayarnos mucho utilizando los ejemplos anteriormente dichos.

Dixi, 2º, etc. Fac sicut in praecedenti membro, dicendo quod “corona felicitatis et pulchritudinis” fuit dotatio ex qua dotatum fuit per resurrectionem gloriosam eius corpus. Dic, quoniam satis habes in Scriptura; et auctoritas finalis sit haec: *Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni, coronaberis* (Cant. 4, 2)<sup>1</sup>.

Dixi, tertio, etc. ut supra, exponendo quod ista “corona stabilis firmitudinis” est corona regni quam obtinuit dum: “Virgo gloriosa, ad caelos est elevata et super angelos collocata, quoniam est in perpetuum regina coronata”. Dic de suo regno et de sua curia et de suo officio, et concordans auctoritatibus. Auctoritas autem finalis pro ista finali: *Offerens ei auream coronam et palmam*. Coronam in signum dignationis, palmam in signum regis (2 Mach. 14,4)<sup>2</sup>.

Quibus auctoritatibus probatis, resume distinctionem et minorem, et concludere thema secundum in introductione syllogistica factum est. Et hoc de octava specie.

[I.4.9] *De nona specie introductionis, quae fit per figuram*

Sequitur nona specie introductionis, quae fit per figuram. Et fit hoc modo: primo debemus inspicere vocabulum principale thematis, et requiri postea unam historiam brevem, vel breviter sumptam in Sacra Scriptura, in qua alicui talem praedicatum tribuatur, et exponere applicando illam figuram illi de quo vis praedicare, de eadem assimilando aliquas similitudines inter illud cui in Scriptura tribuitur talem praedicatum, et illud cui vis appropriare, vel de quo vis praedicare.

Patet exemplum in themate nostro: “*In capite eius corona*”. Dicas sic: Ut istud thema possit concludi de Virgine assumpta, in sua Assumptione, assumpsi quamdam figuram de conditionibus Sacrae Scripturae exponendam. Legitur in *Exodo 37º capitulo*, [1-2], quod *Bolezehel fecit arcam de lignis setim, vestivitque eam auro purissimo intus et foris. Et fecit illi coronam auream per gyrum*<sup>3</sup>.

In ista auctoritate, si bene inspicias, videbis:

“Structuram clausuram visceralis reparationis”,

quia *Bolezehel fecit arcam*.

“Culturam facturam sacramentalis vel materialis compositionis”,

quia *de lignis setim*.

“Picturam figuram spiritualis adornationis”, (222 v.a)

quia *vestitit eam auro purissimo intus et foris*.

“Alturam maturam imperialis insignitionis”,

quia *fecit illi coronam auream per gyrum*”.

<sup>1</sup> La cita es de Ct 4,8.

<sup>2</sup> II Macc, 14,4: “venit ad regem Demetrium centesimo quinquagesimo anno efferens ei auream coronam et palmam super haec et tallos quie templi esse videbantur et ipsa quidem die siluit”.

<sup>3</sup> Ex 37,1-2: “feci autem Beselehel et arcam de lignis sethim habentem duos semis cubitos in longitudinem altitudo quoque uno cubito fuit et dimidio vestivitque eam auro purissimo intus ac foris <sup>2</sup>et fecit illi coronam auream per gyrum”.

En cuanto a lo que dije en segundo lugar, se procede de igual modo que con el miembro anterior, diciendo que la “*corona de feliz belleza*” fue el don con el que su cuerpo fue dotado para su gloriosa resurrección. Podemos hablar así porque contamos con suficientes argumentos para ello en las Escrituras. En cuanto a la autoridad final, ha de ser algo así: “*Ven del Líbano, esposa, ven del Líbano, ven, tendrás por corona...*” (Ct 4, 2).

En cuanto a lo que dije en tercer lugar, podemos exponer que esta “*corona de estable firmeza*” es la corona del reino en tanto que “*como Virgen gloriosa fue elevada a los cielos y colocada por encima de los ángeles pues fue coronada para siempre como reina*”. Se hablar entonces acerca de su reino, de su corte y de su ministerio, pero siempre de acuerdo con las autoridades. La última autoridad que sirve para concluir puede ser la siguiente: “*Ofreciéndole la dorada corona y la palma*”. La corona como signo de dignidad y la palma como signo de majestad (II Macc 14,4).

Una vez probadas estas autoridades, se resumen la distinción y la menor, y se concluye con el tema según se ha hecho en la introducción silogística. Esto sobre el octavo tipo de introducción.

#### [I.4.9] *Introducción por medio de una figura*

Continuamos ahora con el noveno tipo de introducción, que se hace por medio de una figura. Se procede del siguiente modo: primero debemos considerar la palabra principal del tema y después buscar una historia breve, tomada quizá de las Escrituras, en la cual un predicado tal pueda ser aplicado a alguien. A continuación, se aplica la figura a aquello sobre lo que se quiere predicar. A partir de ésta se toman las semejanzas que se dan entre aquello a lo que se aplica lo dicho en la Escritura y aquello acerca de lo que se predica.

Esto se ve en el ejemplo de nuestro tema: “*En su cabeza una corona*”. Se puede decir que para que este tema acerca de la Virgen asumpta pueda ser concluido, es necesario tomar para su Asunción cierta figura de la Sagrada Escritura que sirva para explicar sus condiciones. En Ex 37, 1-2 se puede leer que “*Bezaleel hizo un arca con madera de acacia, la revistió con oro purísimo por dentro y por fuera y le colocó una corona dorada alrededor*”.

Si prestamos atención, en esta autoridad podemos ver:

“Una estructura que constituye el término de la redención carnal”

porque *Bezaleel hizo un arca*.

“Un cultivo que es obra de composición sacramental e incluso material”

porque la hizo *con madera de acacia*.

“Una pintura que es imagen de adorno espiritual” (222 v.a)

porque *la revistió con oro purísimo por dentro y por fuera*.

“Una altura ponderada que es símbolo de poder imperial”

porque *le colocó una corona dorada alrededor*.

Vides quomodo sumitur ista auctoritas et historia de corpore Bibliae, ubi ponitur vocabulum principale, scilicet “*corona*”. Vides etiam quomodo “*corona*” hic attribuitur arcae propter tres conditiones vel tres proprietates in eadem arca repertas, quae sunt quatuor in ista figura:

“Formae nobilitas. Ligni valerositas. Comptus pretiositas”	Et ideo praecedenti praemio ponitur quartum, quod est: “remunerationis sublimitas”, cum dicitur: <i>Et fecit illi coronam</i> , etc.
--	--

Vide ergo si poteris invenire in Beata Virgine gloriosa istas conditiones; si sic, tunc erit similis arcae de qua fit mentio in Sacra Scriptura et poterit sibi appropriari ultima conditio quasi praemium, quod est habere coronam per gyrum, quod consonat themati.

Et certum est quod istae conditiones possunt nobilissime in Beata Virgine reperiri, si bene contemplatus fueris et spiritualiter. Sic *arca* est anima Virginis, et *ligna setim* sunt partes una sui corporis constituentes, compagine *ornatus* sive *vestitum intus et foris*. De *auro purissimo*, est suppositum personale ex corpore et anima resultans.

Applica igitur: vide si anima Virginis est “structura Dei clausura”, etc., et videbis quod sic, nam anima illa fuit aeternaliter ordinata arca “repositionis”, scilicet thesaurorum scientiae, virtutum, donorum, secretorum, sanctitatum. Et ideo arcam ipsam formavit Altissimus, in qua, si scieris speculari, faceres mansiunculas ex utroque latere, et multa alia, ita quod Beata Virgo est arca foederis Domini, quae praecedit et praecellit omnes creaturas (Num. 10, 33)<sup>1</sup>.

Insuper, corpus Beatae Virginis fuit constructum de lignis setim, quae sunt ligna levissima, impenetrabilia, quod significare habet promptissimam obedientiam carnis Virginis ad spiritum, per quam obedientiam reddebatur corpus suum supra omnes procillas tempestatis huius saeculi natas, et miserias omnino submittens et conculcans. Et quia hoc cum maxima perseverantia inditum est Virgini, ideo dicitur impenetrabile (222 v.b) et cum impenetrabilibus membris compaginatur. Et ista praerogativa multipliciter necdum in vita fuit Virgini concessa, sed, ut credimus, in morte nullam incinerationis laesionem sustinuit corpus suum, ita quod de suo corpore possit exponi illud, tertium Regum, 18, 33: Deus altissimus *composuit*, id est compaginavit, *ista ligna*, id est sui corporis membra<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nm 10,33: “perfecti sunt ergo de monte Domini via trium dierum arcaque foederis Domini praecedebat eos per diez tres providens castrorum locum”.

<sup>2</sup> III Rg 18,33: “et composuit ligna divisitque per membra bovem et posuit super ligna”.

Se puede ver, por tanto, como es posible tomar esta autoridad, esta historia del cuerpo de la Biblia, para hablar del vocablo principal, es decir, de “*corona*”. Podemos ver también que aquí “*corona*” se aplica al arca por tres condiciones, tres propiedades que se encuentran en el propio arca y que ascienden a cuatro en esta figura:

<p>“<i>De la forma, su noble superioridad. De la madera, su utilidad. De la juntura, su preciosidad</i>”</p>	<p>A estas propiedades se les une una cuarta, que es “<i>de la recompensa, su sublimidad</i>” cuando se dice: “<i>y le colocó una corona</i>”.</p>
--	--

Se comprueba si podemos hallar estas condiciones en la gloriosa Santa Virgen: si es que sí, resulta entonces que es similar al arca de la cual se hace mención en la Sagrada Escritura. Se le puede por tanto adjudicar como premio la última de las condiciones ya que tiene la corona alrededor, lo cual se corresponde con el tema.

Ciertamente, si nos fijamos bien, con los ojos del espíritu, estas condiciones se pueden encontrar de forma notoria en la Santa Virgen. El *arca* es el alma de la Virgen; la *madera de acacia* es, en su conjunto, las partes que constituyen su cuerpo; el *adorno*, esto es, el *revestimiento por dentro y por fuera* son las junturas. En cuanto al *oro purísimo*, es el soporte personal que resulta del cuerpo y del alma.

Procedemos después a la aplicación de todo esto: si comprobáramos que el alma de la Virgen es “*la acabada obra de Dios*”, podríamos ver como ciertamente es así ya que su alma fue consagrada eternamente como el arca que sirve de “*depósito*” de los tesoros del conocimiento, de las virtudes, de los dones, de los secretos, de la santidad. Por todo ello el Altísimo formó un arca tal, en la cual, si uno fuera un experto observador, encontraría, entre otras muchas cosas, estancias a uno y otro lado ya que la Santa Virgen es el arca de la alianza del Señor que precedió y aventajó a todas las criaturas (Nm 10, 33).

Además, el cuerpo de la Santa Virgen fue construido con madera de acacia, que es una madera muy ligera, impermeable, que tiene el significado de la muy diligente sumisión de la carne de la Virgen al espíritu. Por medio de esta obediencia, su cuerpo, sometiendo y pisoteando por completo las miserias, se colocó por encima de todas las calamidades y tempestades surgidas en su tiempo. Esto le fue inculcado a la Virgen con la mayor perseverancia. De ahí que se diga que el arca es impermeable (222 v.b), pues se ensambló con trozos de madera impermeable. Sin embargo, esta prerrogativa, en sus diversas manifestaciones, aún no le fue concedida a la Virgen en vida, sino que, en su muerte, tal como creemos, su cuerpo quedó preservado de todo el daño que supone la incineración. Por esto queda de manifiesto aquello que se dice sobre su cuerpo en III Rg 18,33: Dios Altísimo *compuso*, ensambló *esta madera*, esto es, los miembros de su cuerpo.

Hic poteris multa dicere de compositione, generatione, formatione, pulchritudine et proportione corporis Beatae Virginis, et invenies copiam Scripturae, in *Canticis*, et fuit “cultura factura”, etc.

Insuper, compositum personale Virginis potest dici vestitum *intus et foris auro purissimo*, eo quod quaelibet pars essentialis, ut aliae partes praetenderent erat praedita virtutibus tam in gratuitis quam in donis naturalibus, quare ipsa Virgo fuit ad intra et ad extra, id est, in naturalibus et in gratuitis, pictura perfectissime divine maiestatis reputativa, et ideo est “pictura figura spiritualis adornationis”; et ideo de ipsa dicitur, quod Altissimus *vestivit eam auro purissimo* (3 Reg. 6, 20)<sup>1</sup>.

Ex quibus, satis in ratione praemii concluditur; quod Beatae Virgini *fecit coronam* Altissimus *auream per gyrum*, dum hodie ipsam reginam coronatam super omnes caelos constituit. Et ideo est “altura matura imperialis”, quare de ea potest exponi suscepisse *coronam interrasilem et altam* (Ex. 25, 25)<sup>2</sup>. Quae auctoritas concordat cum nostro themate in principio sermonis sumpto: “*In capite eius corona*”. Et hoc de ista introductione quae fit per figuram, etc.

[I.4.10] De ultima specie introductionis, quae fit per quaestionem.

Sequitur ultima introductio, quae fit per quaestionem, et fit isto modo: Primo, videas quae quaestio possit fieri de illo de quo vis praedicare iuxta materiam tactam in themate, ad quam quaestionem tactam fit conveniens responsio per thema quod assumpsisti, et tunc forma quaestionem, in rhythmis pulchris; et si vis arguere pro parte opposita, poteris facere. Quo facto, determina quaestionem dando responsionem per thema, exponendo ipsum per quamdam (223 a) distinctionem factam de principaliori vocabulo thematis, ut facias latam introductionem.

Exemplum in themate assumpto: “*In capite eius corona*”. Movetur quaestio in ista forma: Cum mater Virgo Christi extitit praedicta:

“Victoria admirabili et gloriosa.  
Progenie ineffabili et virtuosa.  
Pudicitia inaequabili et spetiosa”.  
Quaeritur: “Quae est sua merces copiosa,  
condigna sibi et honorosa?”

Respondetur per thema:

“Quod ut regina et excellens matrona,  
in suo capite ornatur corona”.

<sup>1</sup> III Rg 6,20: “...et operuit illud atque vestivit auro purissimo sed et altare vestivit cedro”.

<sup>2</sup> Ex 25,25: “et ipsi labio coronam interrasilem altam quattuor digitis et super illam alteram coronam auroleam”.

Aquí se pueden decir muchas cosas acerca de la composición, la generación, la formación, la hermosura y la proporción del cuerpo de la Santa Virgen. También podemos encontrar recursos en las Escrituras, por ejemplo en el Cantar de los Cantares, para probar su *“hechura y sus adornos...”*

Además, puede decirse que la Virgen, en su composición personal, fue revestida con *oro purísimo por dentro y por fuera*, es decir, fue dotada de virtudes, no solo en toda parte esencial suya sino también en otras partes que así lo pretendían, tanto en lo referente a los dones gratuitos como en lo referente a los dones naturales. Por esto, la propia Virgen es, por dentro y por fuera, es decir, en lo natural y en lo debido a la gracia, una pintura perfectamente acabada reflejo de la majestad divina, *“una pintura que es figura del adorno espiritual”*. Esto hace que se diga de ella que el Altísimo la *“revistió con oro purísimo”* (III Rg 6,20).

A partir de todo esto podemos proceder a concluir de forma satisfactoria, teniendo en cuenta la recompensa: *“debido a que el Altísimo le colocó a la Santa Virgen una corona dorada alrededor, todavía hoy se la considera a ella misma como reina coronada por encima de todos los cielos”*. Además [la corona] está situada *“a una altura perfecta propia de un emperador”*. De ahí que en la exposición en torno a ella, podamos invitar a admirar *la alta y tonsurada corona* (Ex 25,25). Esta autoridad concuerda con el tema que tomamos al principio del sermón: *“En su cabeza una corona”*. Esto es lo que había que decir sobre este tipo de introducción, que se realiza por medio de una figura.

#### [I.4.10] *Introducción por medio de una pregunta*

Continuamos ahora con el último tipo de introducción, que se hace por medio de una pregunta.

Se procede del siguiente modo: lo primero que hay que hacer es indagar qué pregunta, que tenga además que ver con la materia tratada, puede elaborarse acerca de aquello sobre lo que se quiere predicar. A la pregunta planteada, hay que responder convenientemente por medio del tema que hayamos utilizado. Se expone entonces la cuestión utilizando hermosas rimas. Si se quiere argumentar por la parte contraria, también se puede hacer. Una vez hecho esto, se contesta dando una respuesta a partir del tema, exponiéndolo por medio de una (223 a) distinción elaborada a partir de la palabra principal del mismo, como si hiciéramos una amplia introducción.

Encontramos un ejemplo de todo ello en el tema que hemos estado tratando: *“en su cabeza una corona”*. Podemos elaborar la siguiente pregunta: *“puesto que la Virgen madre de Cristo tuvo una existencia de la cual se dijo que era...”*

*“...una victoria admirable y gloriosa,  
una descendencia inefable y virtuosa,  
una castidad inigualable y hermosa,  
cabe preguntarse cuál fue su recompensa copiosa,  
muy digna de sí y honrosa”.*

Se responde por medio del tema:

*“Como reina y excelente matrona  
recibió en su cabeza como adorno una corona”.*

Ecce quomodo fit quaestio de praemio Virgini largito vel largiendo, et quomodo est responsio conveniens per thema, quia thema signat sibi praemium collatum.

Modus autem probandi est iste: Illae tres causae motionis quaestionis debent probari succinte, notando et assignando locum auctoritatum breviter, non plus ut cum dicitur quod Mater Virgo Christi extitit praedita “victoria admirabili et gloriosa”, ut notat Bernardus; non plus, et sic de aliis causis ibi positus<sup>1</sup>.

Sed quando volueris probare responsionem esse bene datam per thema, potes te facere unam distinctionem de principali vocabulo, scilicet, “corona”, et qualibet pars distinctionis correspondeat suae causae motionis, quaestiones faciendo, sic: Reperio quod Beata Virgo in sua Assumptione fuit coronata tribus coronis, scilicet:

Prima: “Laurea immarcescibilis iocunditatis”.

Secunda: “Aurea inestimabilis auctoritatis”.

Tertia: “Rosa inobscurabilis serenitatis”.

Prima	Fuit sibi data propter	“Victoriam admirabilem”.
Secunda		“Progeniem ineffabilem”.
Tertia		“Pudicitiam inaequabilem”.

Pro corona: Is. 28,5: *In die illa, scilicet retributionis et Assumptionis Beatae Virginis, erit Dominus exercituum ipsi Virgini corona gloriae et sertum exultationis*<sup>2</sup>.

Pro 2ª corona scribitur, Apoc. 14, 14, ubi dicit quod vidit Iohannes in caelo *sedentem, similem Filio hominis, habentem coronam auream in capite suo*<sup>3</sup> (223 b). Similis Filio hominis est ipsa Virgo, quia similiter habet regalem auctoritatem in caelo, hodierna die sibi collatam propter “progeniem” Christi, scilicet “ineffabilem”, cuius mater naturalis est. Quare convenienter dicitur quod sedebat, propter auctoritatem praedictam. Et sequitur: Habebat *coronam auream in capite suo*, scilicet: “inaestimabilis aeternae auctoritatis”, quia, sicut regnum Filii est sempiternum, ita et regnum matris.

Pro tertia corona scribitur, ubi thema: “*In capite eius corona duodecim stellarum*”. Duodecim stellae sunt duodecim rosae fragantes et resplendentes super omnes alias beatorum coronas, etc.

<sup>1</sup> Recordemos la admirable labor de san Bernardo en el terreno de la “mariología” medieval. En este sentido los cuatro sermones sobre la Asunción, uno sobre las doce estrellas, comentando Apocalipsis 12,1.

<sup>2</sup> Is 28,5: “in die illa erit Dominus exercituum corona gloriae et sertum exultationis residuo populi sui”.

<sup>3</sup> Apc 14,14: “et vidi et ece nubem sedentem similem Filio hominis habentem in capite suo coronam auream et in manu sua falcem acutam”.

Se ha mostrado aquí cómo se plantea una pregunta en torno a la abundante recompensa de la Virgen –una recompensa copiosamente concedida–, y cómo se da una respuesta conveniente a partir del tema, ya que éste hace referencia al premio del que hemos hablado.

El modo de demostrar esto es el siguiente: las tres causas que han motivado la pregunta han de probarse sucintamente, señalando y asignando autoridades breves, no más largas que cuando se dice que la Virgen madre de Cristo tuvo una existencia de la cual se dijo que era “*una victoria admirable y gloriosa*”, tal como señala Bernardo. Así se ha de proceder también con las otras causas allí expuestas.

Por otra parte, cuando queramos probar que las respuestas que se han dado a partir del tema son las apropiadas, podemos hacer una distinción basada en vocablo principal, es decir, “*corona*”. Cualquiera de las partes de la distinción ha de corresponderse con cada una de sus causas por medio de la elaboración de unas preguntas. Así podemos decir: “*encuentro que la Santa Virgen fue coronada en su Asunción con tres coronas, a saber:*

*Una primera corona de laurel de inmarcesible felicidad.*

*Una segunda corona de oro de inestimable autoridad.*

*Una tercera corona de rosas de intachable serenidad.*

<i>La primera</i>	<i>le fue concedida a causa de</i>	“una victoria admirable”.
<i>La segunda</i>		“una descendencia inefable”.
<i>La tercera</i>		“una castidad inigualable” ”.

En torno a la primera corona, se dice en Is 28,15: “*en aquel día, es decir, el de la recompensa y la Asunción de la Santa Virgen, el Señor de los ejércitos será para la propia Virgen corona de gloria y joya de júbilo*”.

En torno a la segunda corona, se dice en Apc 14,14 que Juan “vio a uno *sentado en el cielo, semejante al Hijo del hombre y que llevaba en su cabeza una corona de oro*”. La propia Virgen es semejante al Hijo del hombre, ya que posee en el cielo una autoridad real semejante, la cual le fue conferida hasta el día de hoy en virtud de la “*descendencia*” de Cristo, una descendencia “*inefable*” de la cual ella es madre natural. Por la autoridad anterior es conveniente decir también que se encontraba sentada. Podemos continuar entonces diciendo que “*llevaba en su cabeza (223 b) una corona de oro*”, es decir, una corona “*de inestimable y eterna autoridad*”, ya que del mismo modo que el reino del Hijo es eterno, también lo es el de la madre.

En torno a la tercera corona, el propio tema dice: “*en su cabeza una corona de doce estrellas*”. Las doce estrellas significan doce rosas resplandecientes y de hermoso olor que se elevan por encima todas las demás coronas de los santos.

Prima	rosa est:	“Clarissima Dei aeterni cognoscibilitas”.
Secunda		“Suae visionis inambigua securitas”.
Tertia		“In eodem Deo iocunda diligibilitas”.
Quarta		“In eodem Deo laeta delectabilitas”.
Quinta		“Cum Deo aequa et par conformitas”.
Sexta		“Sine casu infinita immortalitas”.
Septima		“Sine tenebra excellens claritas”.
Octava		“Sine tardatione immensa agilitas”.
Nona		“Sine impeditioe mira subtilitas”.
Decima		“Sine subiectione universalis principalitas”.
Undecima		“Ad indulgendum plena auctoritas”.
Duodecima		“Ad impetrandum gratiosa facilitas”.

Istae sunt duodecim rosae et duodecim flores quos appetebat Beata Virgo magno desiderio, dicens: *Fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore languet*<sup>1</sup>. Cuius desiderium hodie Sancta Trinitas sibi adimplevit, ponens sibi coronam duodecim florum et rosarum supra caput, ad modum XII<sup>o</sup> stellarum.

Cum igitur ista triplex corona sit praemium correspondens:

“Suae victoriae admirabili et gloriosae.  
 Suae uberantiae ineffabili et virtuosae.  
 Suae pudicitiae inaequabili et spatiosae”.  
 Recte, igitur, respondetur ad quaestionem dum quaereretur:

“Quae est sua merces copiosa, condigna sibi et honorosa?”	dicitur	“Quod ut regina excellens matrona, in suo capite ornatur corona”.
---	---------	---

Quae fuerunt verba thematis vestris presentiis primo loco praesentata.

Circa istam introductionem, nota quod aliquandam proponuntur duae quaestiones, et primae quaestioni correspondet prima pars thematis, et secunda secundae. Ut si quaeratur sic de Beata Virgine in sua Assumptione, etc.: (223 v.a)

“Quid felicius beatior in alta matre Virgine,  
 et quo insigne adornatur, quaerimus indagine?”

<sup>1</sup> Ct 2,5.

La primera	rosa est	<i>“el clarísimo conocimiento del Dios eterno”.</i>
La segunda		<i>“la inequívoca seguridad de su visión”.</i>
La tercera		<i>“la amable diligencia del mismo Dios”.</i>
La cuarta		<i>“el alegre deleite en el mismo Dios”.</i>
La quinta		<i>“una igual y análoga conformidad con Dios”.</i>
La sexta		<i>“una inmortalidad eterna no accidental”.</i>
La séptima		<i>“una eminente claridad que no conoce las tinieblas”.</i>
La octava		<i>“una inmensa agilidad sin torpeza”.</i>
La novena		<i>“una asombrosa agudeza sin obstáculos”.</i>
La décima		<i>“una primacía universal sin sumisión”.</i>
La undécima		<i>“la plena autoridad para ser indulgente”.</i>
La duodécima		<i>“la facilidad para interceder que proviene de la gracia”.</i>

Estas son las doce rosas, las doce flores que trataba de alcanzar la Santa Virgen con gran deseo cuando decía: *“animadme con flores, reanimadme con manzanas, porque languidezco de amor”*. Este deseo se lo ha cumplido hoy la Santa Trinidad, colocándole sobre la cabeza una corona con doce flores, con doce rosas que son simbolizadas por las doce estrellas.

Así pues, puesto que esta triple corona constituye el premio que le correspondía por...

*“su victoria admirable y gloriosa,  
su descendencia inefable y virtuosa,  
su castidad inigualable y hermosa”...*

...se puede responder adecuadamente del siguiente modo a la pregunta planteada:

<i>“¿cuál fue su recompensa copiosa muy digna de sí y honrosa?”</i>	Se responde que	<i>“como reina y excelente matrona recibió en su cabeza como adorno una corona”</i>
---	-----------------	---

Estas fueron las palabras del tema que presentamos y expusimos en el comienzo.

En torno a este tipo de introducción, hay que saber que a veces pueden proponerse dos preguntas en las que la primera parte del tema se corresponde con la primera cuestión y la segunda con la segunda. Es como si hiciésemos la siguiente pregunta en torno a la Asunción de la Santa Virgen: (223 v.a)

*“Nos preguntamos lo siguiente: ¿Qué hay más feliz y dichoso en la Virgen Madre elevada al cielo? ¿con qué distintivo se le adorna?”*

Respondetur dictorum verborum ordine:

“Quod in capite coronatur super caelorum agmine”.

Haec prima pars thematis correspondet primae quaestioni, cum quaeritur: “Quid felicius beator?” Id est: in qua parte Beata Virgo felicius beator? Respondetur: “*In capite eius*”. Et cum quaeritur, in 2<sup>a</sup> quaestione: “Quo insigne adornatur? Respondetur per secundam partem thematis, scilicet: “*coronam*”; modo fit similis prosecutio, sicut in prima.

Item, est notandum quod in istis duobus modis immediate praedictis, dato quod formetur quaestio, non arguitur ad partes, nam tales quaestiones sunt ad modum interrogationis.

Est etiam alius modus introductionis per quaestionem, qui dicitur magistralis, ut si iuxta thema nostrum quaerimus:

“Ultinam anima evolans ad caelum beata,  
ne dicatur esse in capite coronata?”

Facta ista quaestione, debet arguere ad partes, quibus factis, debet formare unam distinctionem de “*corona*” et ponere quaestiones correspondentes membris distinctionis, et ultima quaestio debet esse in thematis summam; et tunc ipsum concludit esse bene propositum et allegatum. Et dicitur iste modus magistralis, quia est modus de sermocinandi qui est auctoritatis magistralis. Et hoc de primo capitulo istius tractatus, quod erat de introductione.

En orden a lo anteriormente dicho podemos responder que “*recibió la corona por encima del ejército de los cielos*”.

La primera parte del tema se corresponde con la primera cuestión, cuando preguntamos: “*¿qué hay más feliz y dichoso...?*”. Es como si dijéramos: “*¿en qué parte fue la Santa Virgen más feliz y dichosa?*”, a lo cual respondemos: “*en su cabeza*”. Por su parte, cuando en la segunda cuestión preguntamos con qué distintivo se le adorna, se ha de responder con la segunda parte del tema: con “*una corona*”. En esta variante de la introducción se procede por tanto del mismo modo que en la primera.

Así mismo, es necesario tener en cuenta que en estas dos variantes de las que acabamos de hablar, una vez que se ha presentado la pregunta, no se argumentan las partes, ya que tales cuestiones se plantean a modo de interrogante.

Hay otro tipo de introducción por medio de una pregunta, a la cual se puede llamar “magistral”. Es como si en torno a nuestro tema preguntáramos lo siguiente:

*“¿Acaso no puede decirse que todo alma santa que se eleva al cielo  
lleva colocada en su cabeza una corona?”*

Una vez planteada la cuestión, se debe acudir a las partes, tras lo cual hay que formar una distinción a partir de “*corona*” y hacer preguntas que se correspondan con los miembros de la distinción y una última cuestión que sirva de resumen del tema. Podemos concluir entonces que este ha quedado correctamente expuesto y justificado. De este tipo de introducción se dice que es “magistral” porque es el modo de hacer sermones propio de las autoridades magistrales. Esto es lo que había que decir en el primer capítulo de este tratado, el cual se refería a la introducción.

## [II] SEQUITUR SECUNDUM CAPITULUM, QUOD EST DE DIVISIONE

Sequitur secundum capitulum principale de divisione, praesupposita descriptione divisionis data in principio istius tractatus. Et debet sic fieri divisio: Accipias thema conclusum et considera in ipso tres partes, vel duas, sive quatuor, et inferas ex qualibet illarum, quod videris bene sequi formaliter sive apparenter, in talibus rhythmis concorditer deductis.

Exemplum in themate nostro: “*In capite eius corona*”. In isto themate sunt tria vocabula principalia, videlicet: “*caput, eius, corona*”. Nam “*caput*” significat altiore et eminentiore partem hominis; “*eius*”, denotat et significat possidentem, signatum, specificatum et demonstratum. “*Corona*” significat signum honoris regalis, vel triumphis, vel signum laetitiae, vel ornatum insignae excellentiae. Ista, igitur, quae sic interpretantur per istos terminos, possunt dici connotata et illata, seu inferenda ex eis. Sed quia isti termini non (223 v.b) possunt simul ad invicem concordari ut ex eis fiant rhythmis, ideo expedit habere alios aequivalentes qui reduci valeant ad concordiam rhythmorum, et fiat sic: pro eminentia capitis et honore regali sumamus “*insignitatem*” vel “*sublimitatem*”, et pro possessione quam importat ly “*eius*”, sumamus “*proprietatem*”, quae bene concordat cum “*possessione*”; et pro “*honore*”, quem significat “*corona*”, sumatur “*insignitas*”; et sic habes tria connotata illorum trium terminorum in themate positorum quae ad invicem satis concordant, nam bene concordant “*sublimitas*” et “*proprietas insignitas*”.

Hiis adiungere aliquos terminos exponentes, ad propositum facientes, ut rhythmis perfectionis possit complere, et tunc dic sic:

Ex quibus quidem verbis tria nobis inferuntur, vel importata per tales terminos, quae connotata sumi possunt sub eisdem verbis. Tunc coniugantur alii ad complementum versuum et fiant rhythmis. Tunc dicatur sic: In quibus quidem verbis tria nobis describuntur:

Primo: “Alta sublimitas partis eminentis”,	cum dicitur	“ <i>In capite eius corona</i> ”
Secundo: “Rata proprietate iuste possidentis”,		
Tertio: “Data insignitas Deo perfruendis”,		

## [II] CAPÍTULO II: SOBRE LA DIVISIÓN

Continuamos ahora con el segundo capítulo principal, que trata sobre la división, es decir, sobre la descripción de la división que propusimos y dimos al principio de este tratado. Se toma el tema ya concluido y se consideran en él las dos, tres o cuatro partes que tiene. Se procede entonces, a inferir a partir de cualquiera de ellas ya que puede parecer adecuado continuarlas bien en forma bien en apariencia, siempre de acuerdo con las mismas rimas ya construidas.

Encontramos un ejemplo en nuestro tema: *“En su cabeza una corona”*. En este tema hay tres vocablos principales, a saber: *“cabeza, su, corona”*. *“Cabeza”* simboliza la parte más alta y eminente del hombre. *“Su”* significa y denota al poseedor designado y específicamente señalado. *“Corona”* alude a la marca de honor real, marca de triunfo, de felicidad, es decir, al adorno de la insigne excelencia. Así, estas cosas que de tal modo pueden interpretarse basándonos en tales términos, es posible decirlas de forma connotada y progresiva, haciendo inferencias a partir de estas palabras. Sin embargo, estos términos no (223 v.b) pueden ponerse de acuerdo ni simultánea ni mutuamente para que a partir de ellos se saque una rima. Por ello, conviene contar con otros vocablos equivalentes que, reinterpretados, sirvan para formar rimas. Se puede hacer de la siguiente manera: para la eminencia de la cabeza y el honor real tomamos la palabra *“notoriedad”* o *“sublimidad”*; para la posesión a la que hace referencia *“su”* tomamos *“propiedad”*, que concuerda bien con *“posesión”*; para el *“honor”* al que alude *“corona”* tomamos *“notoriedad”*. De este modo, partiendo de los tres términos que aparecen en el tema, se obtienen tres vocablos derivados que concuerdan entre sí de forma suficiente, ya que *“sublimidad”*, *“propiedad”* y *“notoriedad”* riman bien.

Añadimos entonces a estas palabras otros términos que sirvan para explicar lo que nos proponemos y que estén hechos a la medida de tal finalidad, de forma que podamos perfeccionar por completo la rima. Decimos entonces que, a partir de estas palabras, nosotros sacamos otras tres, – extraídas de tales términos –, las cuales, una vez derivadas, pueden tomarse en lugar de los vocablos originales. Se añaden después otras palabras para completar el verso y se forma la rima. Se podría decir que en estas tres palabras nosotros describimos las otras tres. Así pues, cuando decimos:

en primer lugar: <i>“de la parte eminente, la alta sublimidad”</i>	es como si dijéramos	<i>“En su cabeza una corona”</i>
en segundo lugar: <i>“del que posee con justicia, la fijada propiedad”</i>		
en tercer lugar: <i>“del que disfruta con Dios, la concedida notoriedad”</i>		

Ecce habes divisionem, sed quia sub quodlibet membro fit quasi consequentia, ideo expedit quod quaelibet probetur. Et hoc est quod praedicatores adiungunt quando dicunt: Primum probatur, secundum probatur, tertium probatur, etc.

Probatur, igitur prima consequentia per hoc quod caput humanum minus distat a caelo quam alia pars corporis, et ideo dicitur “*eminentius*” et “*sublimius*”; 2<sup>a</sup> consequentia patet, nam ponitur expresse distinctio notans “*possessionem*” et “*proprietatem*” rei “*possidentis*”, sive personae possidentis, ideo infertur proprietates possidentis; tertia consequentia patet, quia quicumque “*fruitur Deo*” in propria, beatifice coronatur.

Dicantur, igitur, istae probationes in rhythmis, sic:

Primum		“ <i>Brevior distantia a superno aethere</i> ” quae significatur in ly: “ <i>capite</i> ”.
Secundum	probat:	“ <i>Aequior iustitia possessivo foedere</i> ”, quae notatur in ly: “ <i>eius</i> ”.
Tertium		“ <i>Verior laetitia compressivo numine</i> ”, quae notatur in ly: “ <i>corona</i> ”.

Et ista est forma probandi divisionem. Modus autem procedendi post divisionem est explicatus in exemplari dato in capitulo (224 a) de introductione per distinctionem. Poteris procedere de una illarum partium, ita introducendo vel distinguendo per figuram, vel dilatando iuxta modos traditos, in de introductione syllogistica.

Nota demum, quod connotata dicuntur seu cognoscuntur quoniam ex uno sequitur aliud. Illud quod sequitur ex alio dicitur connotatum illius a quo sequitur, sicut arguendo ab inferiori ad suum superius est bona consequentia; illud consequens dicitur connotatum antecedentis. Item, nota quod partes positae in originali dicuntur connotata illius cui partes referri possunt. Et hoc de 2<sup>o</sup> capitulo principali.

Tenemos aquí, por tanto, la división. Sin embargo, puesto que de cualquiera de los miembros puede derivarse, por así decir, una consecuencia, es conveniente probarlas todas ellas. Esto es lo que los predicadores añaden cuando dicen: lo primero que se prueba es...; lo segundo que se prueba es...; lo tercero que se prueba es...; etc.

La primera consecuencia se prueba con el argumento de que la cabeza humana está del cielo a una distancia menor que cualquier otra parte. Por ello se dice que es “*lo más eminente*”, “*lo más sublime*”. La segunda queda patente cuando se establece expresamente la distinción entre la “posesión” y la “propiedad” de la cosa del “poseedor”, es decir, de la persona que posee. La tercera consecuencia queda demostrada por el hecho de que cualquiera que “*se goza con Dios*” en sus propiedades, recibe en santidad la corona.

Todas estas pruebas han de ser expresadas en verso, así:

Lo primero que se prueba	es que	“la distancia al elevado cielo es más breve”, lo cual queda simbolizado en el término “ <i>cabeza</i> ”.
Lo segundo que se prueba		“la justicia es más equitativa con la alianza del que posee”, lo cual queda expresado por medio del vocablo “ <i>su</i> ”.
Lo tercero que se prueba		“la alegría es más auténtica con la divinidad que es capaz de comprender”, lo cual queda expresado por medio del vocablo “ <i>corona</i> ”.

Esta es la forma de probar la división. Ahora bien, el modo de proceder después de la misma quedó explicado en el ejemplo dado en el capítulo que trataba sobre (224 a) la introducción por medio de la distinción. Podemos continuar ahora a partir de una de las partes, haciendo una introducción o distinción por medio de una figura, o bien realizando una ampliación sirviéndonos de los medios estudiados en el capítulo que trata sobre la introducción silogística.

Por último es necesario fijarse en que a estos términos se les llama o se les conoce como palabras “derivadas” por el hecho de que de un vocablo se saca otro. Aquel que se saca de uno recibe el nombre de “derivado” de aquel del que se sacó, de tal forma que se extrae una buena consecuencia haciendo una demostración desde el término inferior hasta el superior. Esta consecuencia se dice que “deriva” del antecedente. Así mismo, debemos caer en la cuenta de que las partes que aparecen colocadas en el original son llamadas “derivadas” de aquellas a las cuales pueden referirse. Esto es lo que había que contar en el segundo capítulo principal.

[III] DE TERTIO PRINCIPALI CAPITULO PRAESENTIS TRACTATUS, IN QUO TRACTATUR DE DISTINCTIONE

Sequitur tertium capitulum, quod est de distinctione. Ad cuius notitiam est sapiendum quaedam praesupposita descriptione data in de distinctione, in principio tractatus. Post divisionem factam, si volueris de uno membro procedere, poteris sub illo unam formare distinctionem et sic dilatare sermonem. Et quod dico de uno membro, poteris de omnibus facere si volueris.

Exemplum in divisione praedicta, facta de isto themate: “*In capite eius corona*”. Debes, igitur, sic dicere: omissis duabus et tribus partibus divisionis, procedam de prima, brevi et succinto sermone processum. Dicebam, primo, quod in verbis praesumptis intelligebatur “alta sublimitas partis eminentis”, quod probat “brevior distantia a superno aethere”; quae distantia assignatur a capite dum dicebatur in themate: “*In capite*”. Pro quo est notandum quod Beata Virgo Maria, velut caelo proxima et propinqua Deo, potest considerari ut triplex caput, vel tripliciter.

Primo: “Caput virtuosum, imitanda sanctitudine”. Nam ipsa est nobis quasi duc-trix capitanea nos velut caput praecedens, quam debemus imitari. Ideo, de ipsa exponitur illud Cant. 7,5: *Caput tuum ut Carmelus*<sup>1</sup>.

Secundo: “Caput delitiosum, admiranda pulchritudine”. Nam tanta speciositas est in capite isto, quod multo est admirandum. Considera pulchritudinem honestatis, venustatis in conversationibus istius Virginis, in visu, auditu, verbo, gestu, et nihil aliud videbis quam quamdam harmoniam et decorem proportionem moralitatum et virtutum; ideo de ipsa dicitur: *Comae capitis eius sicut purpura* (Cant. 7, 5).

Tertio: “Caput pretiosum, prosequenda altitudine”. Nam, velut caput totius Ecclesiae militantis et triumphantis considerata ut preciosa et gloriosa, locum mirae altitudinis tenet supra omnes ordines angelorum. Et ideo dicitur Virgo Beata: *Caput ut aurum optimum* (Cant. 2)<sup>2</sup>. Et bene caput Virginis dicitur optimum, quia optimae virginitatis, optimae maternitatis, optimae et perpetuae felicitatis, quam nobis ipsa procuret, qui sine fine cum illo vivit et regnat, qui in Trinitate personarum trinus et unus triumphat, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Explicit ARS PRAEDICANDI edita a reverendo magistro Alphonsus d’Alpran, Ordinis Fratrum Minorum, provinciae Sancti Iacobi.

<sup>1</sup> Ct 7,5: “caput tuum ut Carmelus et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus”.

<sup>2</sup> La cita es: Ct 5,11: “caput eius aurum optimum...”.

## [III] CAPÍTULO III: SOBRE LA DISTINCIÓN

Continuamos ahora con el tercer capítulo, que trata de la distinción. Para su estudio, hay que tener en cuenta que ya propusimos cierta descripción de la distinción cuando se habló de ella al principio del tratado. Una vez hecha la división, si queremos continuar a partir de alguno de los miembros, podemos hacerlo formando una distinción a partir del mismo, ampliando de este modo el sermón. Y esto que digo acerca de un solo miembro, si se quiere, se puede hacer con todos.

Encontramos un ejemplo de ello en la división del tema de la que ya hemos hablado anteriormente: *“en su cabeza una corona”*. Se podría decir que, dejando a un lado la segunda o tercera parte de la división, debemos proceder a partir de la primera para ampliar el breve y sucinto sermón. Decíamos, en primer lugar, que en las palabras del tema que hemos venido asumiendo podemos sobreentender *“de la parte eminente, la alta sublimidad”* lo cual queda probado por aquello de que *“la distancia al elevado cielo es más breve”*. Esta es la distancia a la que se hace referencia con el término *“cabeza”* cuando en el tema se dice *“en su cabeza”*. Para comprender esto hay que señalar que la Santa Virgen María –puesto que estaba cerca del cielo y próxima a Dios– puede ser considerada como una triple cabeza, o lo que es lo mismo, de tres maneras:

En primer lugar: *“una cabeza virtuosa digna de ser imitada por su santidad”* pues ella es para nosotros como la guía que nos capitanea, como la cabeza que, puesta al frente, debemos imitar. Acerca de esta forma de cabeza se dice en Ct 7, 5: *“Tu cabeza es como el monte Carmelo”*.

En segundo lugar: *“una cabeza deliciosa digna de ser admirada por su belleza”* pues tanta es la hermosura que hay en esta cabeza, que ha de constituir el objeto de una gran admiración. Debemos tomar en consideración la belleza de la honestidad, de la gracia, la belleza que hay en el trato de la Virgen, en su vista, en su oído, en sus palabras, en sus gestos. No veremos en ella ninguna otra cosa más que una cierta armonía, una bella proporción de moralidad y virtud. Por ello se dice de ella en Ct. 7, 5: *“Los cabellos de su cabeza son como la púrpura”*.

En tercer lugar: *“una cabeza preciosa digna de ser seguida hasta lo alto”*, ya que tiene reservado un lugar de admirable altitud por encima de todo el ejército de los ángeles desde el momento en que la cabeza de toda la Iglesia militante y triunfante ha de ser considerada preciosa y gloriosa. Por ello se dice de la Santa Virgen que *“su cabeza es como el mejor oro”* (Ct 2). Y es que con razón se afirma que la cabeza de la Virgen es lo mejor, ya que su virginidad fue la mejor, su maternidad la mejor y también fue la mejor su perpetua felicidad, la cual nos proporciona ella misma, que vive y reina sin fin con aquel que, siendo tres personas en la Trinidad y uno solo a la vez, reina triunfante por los siglos de los siglos. Amén.

Aquí termina *“El arte de predicar”* publicado por el reverendo maestro Alfonso de Alprão, de la Orden de los Hermanos Menores de la provincia de Santiago.